



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **LXX Isaiah 24:1-26:6 as interpretation and translation : a methodological discussion**

Angelo Cunha, W. de

### **Citation**

Angelo Cunha, W. de. (2012, March 15). *LXX Isaiah 24:1-26:6 as interpretation and translation : a methodological discussion*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/18588>

Version: Corrected Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/18588>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/18588> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** Angelo Cunha, Wilson de

**Title:** LXX Isaiah 24:1-26:6 as interpretation and translation : a methodological discussion

**Issue Date:** 2012-03-15

**LXX Isaiah 24:1-26:6 as Interpretation and  
Translation: A Methodological Discussion**

by

W. de Angelo Cunha

**LXX Isaiah 24:1-26:6 as Interpretation and  
Translation: A Methodological Discussion**

Proefschrift

ter verkrijging van  
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,  
op gezag van Rector Magnificus prof. mr. P.F. van der Heijden,  
volgens besluit van het College voor Promoties  
te verdedigen op donderdag 15 maart 2012  
klokke 13.45 uur

door  
W. de Angelo Cunha  
geboren te São Paulo, Brazilië  
in 1980

## PROMOTIECOMMISSIE

Promotor:

Prof. dr. A. van der Kooij

Overige leden:

Prof. dr. R.B. ter Haar Romeny

Prof. dr. T. Muraoka

Dr. M.N. van der Meer (Rijksuniversiteit Groningen)

Prof. dr. F. Wilk (Georg-August-Universität in  
Göttingen, Göttingen)

*To Katie*

## Table of Contents

<b>PREFACE</b>	<b>IX</b>
<b>ABBREVIATIONS</b>	<b>X</b>
<b>CHAPTER 1 - INTRODUCTION</b>	<b>1</b>
<b>THE CONTOURS OF LXX ISA'S RESEARCH HISTORY</b>	<b>1</b>
<i>LXX Isa and Its Vorlage</i>	1
<i>LXX Isa and the Personality of the Translator: Translation Style</i>	3
<i>LXX Isa and the Personality of the Translator: The Translator's Theology</i>	11
<b>PRELIMINARY QUESTIONS</b>	<b>39</b>
<b>PROBLEMATIC ASSUMPTIONS</b>	<b>44</b>
<i>Low Level Interpretation to Translation Equals Emergency Solution</i>	44
<i>Higher Level Interpretation Found Only in Free Translations</i>	47
<i>Higher Level Interpretation and Low Level Ones are Incoherent</i>	49
<i>Contextual Interpretation versus Interpretation on a Higher Level</i>	51
<b>METHODOLOGY</b>	<b>52</b>
<b>CONTRIBUTION</b>	<b>54</b>
<b>SCOPE</b>	<b>56</b>
<b>PART 1 - MT AND LXX ISA COMPARED</b>	<b>59</b>
<b>CHAPTER 2 - ISA 24:1-23: A COMPARISON</b>	<b>60</b>
<b>CHAPTER 3 - ISA 25:1-12: A COMPARISON</b>	<b>99</b>
<b>CHAPTER 4 - ISA 26:1-6: A COMPARISON</b>	<b>122</b>
<b>PART 2 - LXX ISA IN ITS OWN RIGHT</b>	<b>134</b>
<b>CHAPTER 5 - LXX ISA 24 IN ITS OWN RIGHT</b>	<b>135</b>
<b>CHAPTER 6 - LXX ISA 25 IN ITS OWN RIGHT</b>	<b>177</b>
<b>CHAPTER 7 - LXX ISA 26:1-6 IN ITS OWN RIGHT</b>	<b>205</b>
<b>CHAPTER 8 - CONCLUSIONS</b>	<b>214</b>

<b>A WORD ON METHODOLOGY</b>	<b>217</b>
<b>FURTHER RESEARCH</b>	<b>218</b>
<i>LXX Isa's translation process</i>	218
<i>LXX Isa's Hermeneutics and Historical Background</i>	219
<i>The Identity of the Translator</i>	220
<b>BIBLIOGRAPHY</b>	<b>221</b>
<b>SAMENVATTING</b>	<b>235</b>



## **PREFACE**

It is a great pleasure to thank those who made the completion of this project possible. I would like to mention here prof.dr. T. Muraoka, from whose immense expertise and kind criticisms I took great learning. Above all, I dedicate this book to my wife, Katie, who followed and stayed with me in a distant and strange land to the both of us. My studies could not have been completed without her friendship, support, motivation, and love.

## ABBREVIATIONS

The abbreviations follow, for the most part, P. H. Alexander, ed., et al., *The SBL Handbook of Style for Ancient Near Eastern, Biblical, and Early Christian Studies* (Peabody, Massachusetts: Hendrickson Publishers, 1999). Otherwise, they were taken from *Theologische Realenzyklopädie Abkürzungsverzeichnis*, 2., überarbeitete und erweiterte Auflage, zusammengestellt von S. M. Schwertner (Berlin: De Gruyter, 1994). In a few cases, the conventions suggested in SBL's *Handbook* were adapted for clarity sake. In others, abbreviations were produced anew. They are all reproduced below for easy of reference.

ArBib	The Aramaic Bible
ATA	Alttestamentliche Abhandlungen
BHK	<i>Biblia Hebraica</i> , ed. R. Kittel
BHS	<i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i>
Bib	<i>Biblica</i>
BIOSCS	<i>Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies</i>
BKAT	Biblischer Kommentar, Altes Testament. Edited by M. Noth and H. W. Wolff
BTL	Benjamins Translation Library
BZ	<i>Biblische Zeitschrift</i>
BZAW	Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft
CBET	Contributions to Biblical Exegesis and Theology
CTAT	Barthélemy, D. <i>Critique textuelle de l'Ancien Testament</i> . 4 vols.; <i>Orbis biblicus et Orientalis</i> 47. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1986.
FAT	Forschungen zum Alten Testament
GELS	Muraoka, T. <i>A Greek-English Lexicon of the Septuagint</i> (Louvain: Peeters, 2009).
GKC	<i>Gesenius' Hebrew Grammar</i> . Edited by E. Kautzsch. Translated by A. E. Cowley. 2d. ed. Oxford, 1910
HALOT	Koehler, L., W. Baumgartner, and J. J. Stamm, <i>The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament</i> . Translated and edited under the supervision of M. E. J. Richardson. 4 vols. Leiden, 1994–1999

HRCS	Hatch, E. and H. A. Redpath. <i>Concordance to the Septuagint and Other Greek Versions of the Old Testament</i> . 2 vols. Oxford, 1897. Suppl., 1906. Reprint, 3 vols. in 2, Grand Rapids, 1983
HUB	M. H. Goshen-Gottstein, ed. <i>The Hebrew University Bible. The Book of Isaiah</i> . Jerusalem: The Magnes Press, 1995
IBHS	<i>An Introduction to Biblical Hebrew Syntax</i> . B. K. Waltke and M. O'Connor. Winona Lake, Indiana, 1990
ICC	International Critical Commentary
JEOL	<i>Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Gezelschap (Genootschap) Ex oriente lux</i>
Joüion-Muraoka	Joüion, P. <i>A Grammar of Biblical Hebrew</i> . Translated and revised by T. Muraoka. 2 vols. Subsidia biblica 14/1–2. Rome, 1991
JSOT	<i>Journal for the Study of the Old Testament</i>
JSOTSup	Journal for the Study of the Old Testament: Supplement Series
JTS	<i>Journal of Theological Studies</i>
LEH	Lust, J., E. Eynikel, and K. Hauspie, <i>Greek-English Lexicon of the Septuagint</i> . 2nd rev. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2003.
LSJ	Liddell, H. G., R. Scott, H. S. Jones, <i>A Greek-English Lexicon</i> . 9th ed. with revised supplement. Oxford, 1996
LXX	Septuagint
LXX.D.	<i>Septuaginta Deutsch. Das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung</i> . Edited by W. Kraus and M. Karrer. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2009.
MM	Moulton, J. H., and G. Milligan. <i>The Vocabulary of the Greek Testament</i> . London, 1930. Reprint, Peabody, Mass., 1997
MT	Masoretic text
MVEOL	Mededelingen en verhandelingen van her Vooraziatisch-Egyptisch genootschap “Ex Oriente Lux”
NAWG	<i>Nachrichten (von) der Akademie der Wissenschaften in Göttingen</i>
NETS	<i>A New English Translation of the Septuagint and the Other Greek Translations Traditionally Included under</i>

	<i>That Title</i> . Edited by A. Pietersma and B. G. Wright. New York: Oxford University Press, 2007.
OBO	Orbis biblicus et orientalis
<i>OtSt</i>	<i>Oudtestamentische Studiën</i>
RB	<i>Revue biblique</i>
SBLSCS	Society of Biblical Literature Septuagint and Cognate Studies
STDJ	Studies on the Texts of the Desert of Judah
SubBi	<i>Subsidia biblica</i>
Text	<i>Textus</i>
VT	Vetus Testamentum
VTSup	Supplements to Vetus Testamentum
VWGTh	Veröffentlichungen der Wissenschaftlichen Gesellschaft für Theologie
WUNT	Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament
ZAW	<i>Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft</i>
α'	Aquila
θ'	Theodotion
σ'	Symmachus